

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 3

Dissabte, 21 d'octubre  
19 hores  
Teatre Zorrilla

Manifest



## HOW LONG NOT LONG

Dinamarca, 2016 – 05'30" – Animació

**Direcció:** Michelle i Uri Kranot

**Guió:** Michelle i Uri Kranot, Erik Gandini

**Música:** Uri Kranot

**Productora:** Michelle Kranot

**Productora i distribuïdora:** TinDrum animation  
urikranot@yahoo.com

---

Un viatge visual per l'era de la xenofòbia.

Un viaje visual por la era de la xenofobia.

A visual journey in the age of xenophobia.



## PREMIER JOUR

França, 2016 – 14'08" – Ficció

**Direcció:** Yohann Charrin

**Guió:** Ange Basterga

**Fotografia:** Reynald Capurro

**Música:** Yohann Zveig

**Intèrprets:** Anissa Allali, Alain Figlarz, Thierry Neuvic

**Productora:** Bridges & Boburst  
eric@bridges.fr

---

La Safia, una policia de 25 anys, aconsegueix el seu somni i s'allista a la prestigiosa 36, quai des Orfèvres, després de cinc anys de servei a Clichy-sous-Bois. En el seu primer dia, ja s'ha d'enfrontar a un líder de la màfia que la desafia amb brutalitat.

Safia, una policia de 25 años, consigue su sueño al enrolarse en la prestigiosa 36, quai des Orfèvres, tras cinco años de servicio en Clichy-sous-Bois. Ya en su primer día se tiene que enfrentar a un líder mafioso que la reta con brutalidad.

Safia, a twenty-five years old policewoman, achieves her dream by joining the prestigious 36, quai des Orfèvres, after five years of service at Clichy-sous-Bois. She finds herself confronted, as soon as her first day, with a dangerous mob boss that brutally challenges her.



## POILUS

França, 2016 – 04'32" – Animació

**Direcció i guió:** Guillaume Auberval, Léa Dozoul, Simon Gomez, Timothé Hek, Hugo Lagrange, Antoine Laroye, David Lashcari

**Productora:** ISART Digital

**Distribuidora:** Sève Films  
inscription@sevefilms.com

A les trinxeres franceses hi regna la pau. Els *Poilus* esperen per poder abandonar el camp de batalla. Entre ells, el Ferdinand, una llebre jove, toca l'harmònica. Sona un xiulet, comença l'atac. A terra de ningú és quan es creua per primer cop amb l'enemic, una criatura terrible.

En las trincheras francesas reina la calma. Los *Poilus* están esperando para abandonar el campo de batalla. Entre ellos Ferdinand, una joven liebre, toca la armónica. Suena un silbido, comienza el ataque. Es en tierra de nadie cuando se encuentra con el enemigo por primera vez, una horrible criatura.

In the French trenches, calm reigns. The *Poilus* are waiting to leave for the battlefield. Among them, Ferdinand, a young hare, is playing the harmonica. A whistling signal is given, the attack begins. It's on the no man's land that he first encounters his enemy, a horrible creature.



## RADIO DOLORES

Finlàndia, 2016 – 18'00" – Animació

**Direcció i guió:** Katariina Lillqvist

**Música:** Kusti Vuorinen

**Producció:** Katariina Lillqvist, Onni Lillqvist

**Productora:** Film Cooperative Camera Cagliostro

**Distribuidora:** Film Cooperative Camera Cagliostro,  
Finnish Film Foundation  
otto.suuronen@ses.fi

El 1936, els treballadors d'una fàbrica de sabates d'Aaltonen, a Finlàndia, recapten ajuda humanitària per tal d'ajudar les víctimes de la Guerra Civil espanyola. Arvo vol anar més enllà: viatja en secret a Espanya per unir-se a les Brigades Internacionals. No tornarà mai a casa, però 30 anys més tard, el seu fill, viatja a Màlaga per esbrinar què va passar.

En 1936, los trabajadores de una fábrica de zapatos de Aaltonen, en Finlandia, están recaudando ayuda humanitaria para ayudar a las víctimas de la Guerra Civil española. Arvo quiere hacer algo más: Viaja en secreto a España para unirse allí a las Brigadas Internacionales. Nunca vuelve a casa, pero 30 años más tarde su hijo, viaja a Málaga para descubrir lo que ocurrió.

In 1936, the workers of the Aaltonen's shoe factory in Finland are collecting humanitarian aid for the victims of the Spanish Civil War. Arvo wants however to do more: he travels secretly to Spain to join the International Brigades there. He never returns home, but thirty years later his adult son travels to Malaga to find out, what once happened there.



## HOME

Kosovo-Regne Unit, 2016 – 20'00" – Ficció

**Direcció i guió:** Daniel Mulloy

**Fotografia:** Victor Seguin, Paul Mackay

**Intèrprets:** Jack O'Connell, Holliday Grainger

**Producció:** Sphat Deda, Scott O'Donnell, Tim Nash, Chris Watling, Afolabi Kuti

**Distribuidora:** CUT-UP GmbH  
submission@cut-up.tv

Una família surt cap el que sembla ser unes vacances. No obstant això, es va fent obvi que en realitat s'allunyen de la seguretat de la seva urbanització per creuar Europa i entrar en zona de guerra. Mentre viatgen, els intents del pare per tranquil·litzar-los són en va i, mentre el pare cau víctima de l'estrès, és la força de la mare la que agafa el control.

Una familia sale en lo que parecen ser unas vacaciones. Sin embargo, va quedando claro que en realidad se están alejando de la seguridad de su urbanización para cruzar Europa y entrar en zona de guerra. Mientras viajan, los mensajes tranquilizadores del padre son vanos y, mientras este cae víctima del estrés, la fuerza de la madre toma el control.

A family heads out on what appears to be a holiday. However, it becomes clear that they are in fact, leaving the safety of a leafy suburb to cross Europe and making their way into a war zone. As they travel the father's reassurances ring hollow, as under great stress the father buckles and the mother's strength takes over.



## REFUGEE BLUES

França – Regne Unit, 2016 – 06'00" – Documental

**Direcció i guió:** Stephan Bookas, Tristan Daws

**Fotografia:** Stephan Bookas

**Música:** Christoph Zirngibl

**Producció:** Stephan Bookas, Tristan Daws

**Productora:** Thousandth Mile  
stephan@bookas.net

---

Inspirada en els versos del poema del 1939 *Refugee Blues* de W.H. Auden, ens mostra un dia a "la jungla", un camp de refugiats als afores de Calais. Aquest poema documental contraposa la dura realitat del campament i els enfrontaments habituals amb la policia francesa antiavalots mentre els seus habitants somien amb un futur millor.

Inspirada en los versos del poema de 1939 escrito por W.H. Auden, *Refugee Blues* nos muestra un día en "la jungla", un campo de refugiados a las afueras de Calais. Este poema documental contrapone la cruda realidad del campamento y sus frecuentes encontronazos con la policía antidisturbios francesa mientras sus habitantes sueñan con un futuro mejor.

Set to the verses of W.H. Auden's 1939 poem, *Refugee Blues* charts a day in 'the jungle', the refugee camp outside Calais. This documentary poem counterpoints the camp's harsh reality of frequent clashes with the French riot police with its inhabitants' longing for a better future.



## KOROPA

França, 2016 – 19'00" – Documental

**Direcció i guió:** Laura Henno

**Fotografia:** Laura Henno

**Producció:** Cédric Walter

**Productora:** Spectre productions  
lou.jomaron@lafabrique-phantom.org

---

Durant una obscura nit a l'arxipèlag de les Comores, el Patron aprèn a ser un "Comandant". En breu, portarà els seus primers passatgers clandestins a Mayotte.

En una oscura noche del archipiélago de las Comoras, Patron aprende cómo convertirse en un "Comandante". Pronto recogerá a sus primeros pasajeros clandestinos hacia Mayotte.

In the dark night, off the Comoros archipelago, Patron learns how to become "Commandant". Soon he will take his first clandestine passengers to Mayotte.



## KAPUTT

Alemanya, 2016 – 07'02" – Animació

**Direcció:** Volker Schlecht, Alexander Lahl

**Guió:** Alexander Lahl, Max Mönch

**Música:** Hannes Schulze

**Producció:** Alexander Lahl

**Productora:** Die Kulturingenieure

**Distribuidora:** Volker Schlecht  
schlecht@drushbapankow.de

---

La Gabriele Stoetzer i la Birgit Willschuetz foren preses polítiques al Castell de Hoheneck, la presó de dones més famosa d'Alemanya de l'Est. La seva història parla dels efectes duradors de l'encarcerament.

Gabriele Stoetzer y Birgit Willschuetz fueron presas políticas en el Castillo de Hoheneck, la prisión de mujeres más famosa de Alemania del Este. Su historia habla de los efectos duraderos de la encarcelación.

Gabriele Stoetzer and Birgit Willschuetz were political inmates at Hoheneck Castle, the most notorious women's prison in East Germany. Their story is about enduring effects of incarceration.



## HYPER-REALITY

Regne Unit – Colòmbia, 2016 – 06'15" – Ficcio

**Direcció i guió:** Keiichi Matsuda

**Fotografia:** Keiichi Matsuda

**Música:** Skillbard

**Producció:** Fractal

**Productora:** Keiichi Matsuda Ltd.

**Distribuidora:** Catalina Villegas, Wu Yu Zhou, Juliana Ospina Henao, Camilo Suárez  
info@km.cx



## UNE PLACE DANS L'AVION

Senegal, 2016 – 16'25" – Ficcio

**Direcció i guió:** Khadiyatou Sow

**Fotografia:** Rémi Mazet

**Música:** Moustapha Diouf

**Intèrprets:** Mame Cheikhou Gueye, Coumba Sarr, Mama-dou Aib Seydi, Dial Thiam

**Productora:** Cinekap  
mamediarra.wele@cinekap.com

---

Una nova visió provocativa i calidoscòpica sobre el futur, en què les realitats física i virtual conflueixen en una ciutat que està saturada pels mitjans de comunicació.

Una nueva visión provocativa y caleidoscópica sobre el futuro, en la que las realidades física y virtual confluyen en una ciudad saturada por los medios de comunicación.

A provocative and kaleidoscopic new vision of the future, where physical and virtual realities have merged, and the city is saturated in media.

---

Una emissora de ràdio anuncia que sortirà un vol especial cap als Estats Units sense cap formalitat ni restricció, tret del límit de places. El Moussa, que sempre ha somiat a marxar, confessa que té habilitats insospitades.

Una emisora de radio anuncia que saldrá un vuelo especial para los Estados Unidos sin ninguna formalidad ni restricció, excepto el límite de plazas. Moussa, que siempre ha soñado con irse, confiesa tener habilidades insospechadas.

A radio station announces that a special plane aimed at the United States has been put, without any formality or constraint other than places are limited. Moussa, who always dreamed to leave, confides unsuspected capacities.